

# ČESKÝ LID.

SBORNÍK

VĚNOVANY STUDIUM LIDU ČESKÉHO V ČECHÁCH,  
NA MORAVĚ,  
VE SLEZSKU A NA SLOVENSKU.

---

REDAKTOR:

**Dr. ČENĚK ZÍBRT,**

m. professor kulturní historie na české universitě, kustos bibliotheky Musea král. Českého.

XI.

V PRAZE.

NÁKLADEM F. ŠIMÁČKA

1902.

# Puchmajerův slovník řeči zlodějské z r. 1821.

Otiskuje Dr. Čeněk Zíbrt.

**D**v. rada Dr. V. Jagić ve své studii o zlodějských a tajných řečích mezi lidem slovanským (viz název na str. 139.) uvádí Puchmajerovu sbírku slov českých z r. 1821. Článek Judův v čísle 3. vzbudil mimo nadání veliký rozruch (časopisy přinášely ukázky) a bylo vysloveno z několika vážných stran přání, aby pro srovnání byla Puchmajerova sbírka z knihy »Románi Čib«, dnes již vzácné, otištěna doslova v Českém Lidu. Vyhovuje tomuto přání, otiskuji sbírku Puchmajerovu. Shoda se sbírkou Judovou je značná. Ponechávám starý pravopis s německými vysvětlivkami, do závorek kladu česká slova. Exemplář bibliotheky Musea král. Českého má signaturu: 65. D. 38. Název: Puchmayer Ant. Jarosl. Románi Čib, das ist: Grammatik und Wörterbuch der Zigeuner Sprache, nebst einigen Fabeln in derselben. Dazu als Anhang die Hantýrka oder die Čechische Diebesprache, Prag, 1821, 8<sup>o</sup>, str. 81—8: Hantýrka.

- |  |  |
|--|--|
| <i>Autrata</i> , das Wirthshaus (hospoda).                               | <i>Černá</i> , finstere Nacht (tmavá noc).                                   |
| <i>Autratský</i> , der Wirth, caupo (hostinský).                         | <i>Černá flákota</i> , geräuchertes Fleisch (uzenina).                       |
| <i>Autratská</i> , die Schenkwrthln (hostinská).                         | <i>Čeracyt</i> , sich ärgern (hněvati se).                                   |
| <i>Babauk</i> , altes Weib (stařena).                                    | <i>Černjcy</i> , die Zigeuner (cikáni).                                      |
| <i>Bagauni</i> , klein Geld (drobné peníze).                             | <i>Černo</i> , finster (tma).  |
| <i>Bachory</i> , Better (peřiny).  | <i>Čmudák</i> , der Tabak (tabák)  |
| <i>Balbach</i> , ein Soldat (voják).                                     | <i>Čudačka, čudka</i> , Tabakpfeife (dýmka).                                 |
| <i>Balbaus</i> ein Jude (žid).   | <i>Desýtká</i> , ein Zahn (zub).   |
| <i>Baljk</i> , der Bauer (sedlák).                                       | <i>Deychawý</i> , der Ofen (kamna).  |
| <i>Balice</i> , die Bäuerin (selka).                                     | <i>Dilessein</i> , der kein Geld hat (kdo nemá peněz).                       |
| <i>Baňkář</i> , der Hund (pes).  | <i>Dlauhá Lhota</i> , die Stadt Prag (Praha).                                |
| <i>Barbora</i> , eine Almer (almara).                                    | <i>Doly</i> , die Tasche (kapsa); dey to do dol, stecke es ein (schovej to). |
| <i>Barciklata</i> , Eier (vejce).  | <i>Dorutit</i> , liebkosen (líšati se).                                      |
| <i>Bašta</i> , das Essen (jídlo)   | <i>Drnohlawka, drnka</i> , eine Henne (slepice).                             |
| <i>Baštit</i> , essen (jísti).   | <i>Drněátka</i> , Hühner (kuřata).   |
| <i>Baštowna</i> , der Mund (ústa).                                       | <i>Dunačka</i> , Rauchpfeife (dýmka)   |
| <i>Batabera</i> , sprechen (mluviti).                                    | <i>Dwin, drchana</i> , das Stroh (sláma).                                    |
| <i>Bauchora</i> , die Scheuer (stodola).                                 | <i>Fabián</i> , der Hunger (hlad).   |
| <i>Běla</i> , weisses Mehl (bílá mouka).                                 | <i>Filip</i> , der Verstand (rozum).   |
| <i>Bělák</i> , der Käse (sýr); Mond (měsíc).                             | <i>Flákota, fláza</i> Fleisch (maso).  |
| <i>Bělka</i> , die Milch (mléko).  | <i>Frko</i> , spanisches Rohr (španělka).                                    |
| <i>Bělky</i> , das Licht (světlo).                                       | <i>Funk</i> , Licht (světlo).  |
| <i>Bělo</i> , der Tag (den); na bělo, beim Mondschein (za svitu měsíce). | <i>Funkowat</i> , Licht anzünden (rozsvěcovati)                              |
| <i>Beranit</i> , betteln (žebrati).                                      | <i>Gamborka (Jamborka)</i> , ein Mädcl (děvče).                              |
| <i>Bezdech</i> , still (tichý).  | <i>Gar (jar)</i> , der Wald (les).   |
| <i>Bezdeř</i> , einschichtiges Haus (samota).                            | <i>Gikry (jikry)</i> , Unschlitt (lůj).                                      |
| <i>Bleskance</i> , gute Steine.  | <i>Giskra (jiskra)</i> , das Auge (oko).                                     |
| <i>Braukes</i> , böse (zlý).   | <i>Gekef (jekef)</i> , das Krucifix (kříž).                                  |
| <i>Břešťák</i> , der Schullehrer, cantor (učitel).                       | <i>Gordán (Jordán)</i> , der Jude (žid).                                     |
| <i>Cwoček</i> , rhein. Gulden (rýnský zlatý).                            |  |
| <i>Cwokárnjk</i> , der Schmied (kovář).                                  |  |
| <i>Cýpawka</i> , die Gans (husa).  |  |
| <i>Čára</i> , der Weg (cesta).   |  |

- Grand*, ein Kreuzer (krejcar).  
*Ganowka* (*janovka*), das Spiel (hra).  
*Hadowat*, verrathen (zraditi).  
*Hakawka*, Hacke (motyka).  
*Hakowat*, arbeiten (pracovati).  
*Hakowka*, Arbeit (práce).  
*Halafurna*, der Galgen (šibenice).  
*Halafurnowat*, aufhängen (věšeti).  
*Halapaška*, eine Chaluppe (chalupa).  
*Haljř*, der Buckel (hrb, hřbet).  
*Hantýrka* (*Handtýrka*), die Diebes-  
 sprache (zlodějská řeč).  
*Hašjm kaum*, verstehst! (rozumíš!).  
*Hantýrowat*, die Diebessprache spre-  
 chen (zlodějskou řečí mluvíti).  
*Hidek*, kalt (studený).  
*Hihiky*, die Monstranz (monstrance).  
*Hladina*, die Butter (máslo).  
*Hlawáč*, ein Herr (pán).  
*Hlinák*, der Topf (hrnec).  
*Holák*, der Mond (měsíc); holák giskrij,  
 der Mond scheint (měsíc svítí).  
*Hořegšj klekač*, Gott (Bůh).  
*Hrachowec*, Nachtwächter (noční hlídač).  
*Hrnec*, der Kelch (kalich, číše).  
*Hromada*, ein Gulden (zlatý). (Dvě  
 hromady, dva zlaté).  
*Hrst*, hundert Gulden (stovka).  
*Hustey*, der Richter (soudce, rychtár).  
*Hustá*, die Richterin (žena rychtárova?).  
*Hluboká*, die Tasche (kapsa).  
*Chaurem*, Sachen, Kleidung (věci, jed-  
 nání, oblek).  
*Chissop*, Silber (stříbro).  
*Chladjk*, der Keller (sklep).  
*Chladná*, Vorhaus (předsín).  
*Chlupy*, das Tuch (sukno).  
*Chlupař*, der Tuchmacher (soukenník).  
*Chmatač*, ein Dieb (zloděj).  
*Chmatat*, stehlen (krásti).  
*Chmelit*, trinken (pít).  
*Chmelka*, das Bier (pivo).  
*Chmátka*, Diebstahl (krádež).  
*Chmátnout*, fangen (chytiti, lapiti).  
*Chřaupawka*, die Nase (nos).  
*Kača*, die Geldkasse (pokladnice).  
*Kaffer*, der Bauer (sedlák).  
*Kachljk*, Scharfrichter (kat).  
*Kalit*, *zkalit*, vergiften (otrávit).  
*Kámen*, Arrest (vězení).  
*Kaple*, ein Schloss (arx), (hrad, pevnost).  
*Kapucýn*, der Bock (kozel).  
*Karas*, der Koth (bláto, hnůj).  
*Kašna*, Weiberock (sukně).  
*Kaumat*, wissen, kennen, verstehen (vě-  
 dět, znáti, rozuměti); kaumaš han-  
 týrku? verstehst du die čech. Diebes-  
 sprache? (znáš českou zlodějskou  
 řeč?); Acht geben (býti pozorným);  
 ausspähen (vyzvídati).  
*Klepárna*, Scheuer (stodola).  
*Khošer*, finstere Nacht (tmavá noc).  
*Klábury*, gut (dobrý).  
*Klawry*, gut (dobrý); klawo, gut (dobře).  
*Klepeto*, die Hand (ruka).  
*Klika*, der Geldbeutel (měšec).  
*Klíment*, Schlüssel, Sperrhaken (klíč,  
 paklič); kydni klimenta, gib den  
 Sperrhaken her (podej paklič).  
*Klufty*, Waaren (zboží).  
*Kobytičj*, Rosshändler (obchodník  
 koňmi).  
*Kohaut* Feuer (ohně); dělat kohauta,  
 Feuer schlagen (křesati).  
*Kochum*, ein Vertrauter oder Hehler  
 (důvěrník nebo přechovavač).  
*Koj*, der Christ (křesťan).  
*Kokrháč*, der Hahn (kohout).  
*Komposyce*, Schnallen (přezky).  
*Kopaninka*, der Wein (víno).  
*Kopeček*, der Spielberg (Špilberk).  
*Kopyto*, das Pferd (kůň).  
*Kopytnjk*, ein Hengst (hřebec).  
*Kopytnjce*, eine Stute (klisna).  
*Kopytnjček*, ein Füllen (hříbě).  
*Kosti*, Steine (kameny).  
*Kozy pást*, stehlen auf den Jahrmärkten  
 (krásti o výročních trzích).  
*Křacapjn*, křapátko, Kind (dítě).  
*Křapjk*, ein Bursche (hoch).  
*Křapice*, Mädchen; Tochter (děvče;  
 dcera).  
*Křapek*, der Sohn (syn).  
*Kraužek*, ein Thaler (dolar).  
*Krems*, Gatter (mríže).  
*Křjštalka*, das Wasser (voda).  
*Kseres* Getöse, Lärmen (povyk, hřmot).  
*Kulač*, Erbsen (hrách).  
*Kydnaut* geben (dávati).  
*Kašparowat*, zum Besten haben (za  
 blázna míti).  
*Kaumawec*, Ausspäher (vyzvědač).  
*Lehnutj*, Lachen (smích).  
*Lechem*, das Brod (chléb).  
*Lepka*, eine Larve (larva, kukla).  
*Ležer*, finster (tmavý).  
*Linkownj*, falsch (klamný).  
*Lipowý*, die Thür (dvěře).  
*Liška* ein Dukaten (dukát).  
*Liškowý*, mēkký, Gold (zlato).  
*Loreta*, das Spinnhaus (přádelna).  
*Lowey*, brav (hodný); reich (bohatý).  
*Lowoný*, der Mond (měsíc).  
*Luper*, die Uhr (hodiny).

*Lupič*, der Gefangenwärter oder Gerichtsdienner (hlídač vězňů, soudní sluha).  
*Malbaš*, der Rock (kabát).  
*Machlař*, der Schinder (ras); -ka, -rin (rasová).  
*Machlowat*, schinden (dríti). *Zamachlovat*, versiegeln, binden (zapečetiti, zavázati).  
*Makes*, Schläge (bití).  
*Makowec*, die Haube (čepec).  
*Makowice*, der Kopf (hlava).  
*Makuláři*, Gedanken (myšlenky).  
*Matidjbes*, sage nicht! (neríkej!)  
*Mazawý*, die Dinte (inkoust).  
*Medek*, warm (horký).  
*Melow*, melowý, die Kompagnie (spolek).  
*Přes mez*, aus dem Lande (ze země).  
*Mjhat*, haben (míti).  
*Mikraulský*, wenig (málo).  
*Mokum*, die Stadt (město).  
*Mostjk*, flakotár, Fleischhauer (řezník).  
*Moteyl*, ein Brief psaní).  
*Motýlowat*, schreiben (psáti).  
*Nakrmená šplichownice*, geladene Flinte (nabitá puška).  
*Nápalečnj*, der Ring (kruh, prsten).  
*Náwesnj*, das Dorf (vesnice).  
*Nelowey*, Spitzbube (taškár, šibal).  
*Nelowey tužjš?* Bist du von der Bande? (náležíš do bandy?)  
*Němj*, die Enten (kachny).  
*Nerozleywey*, bekenne nicht (nepřiznávej se).  
*Odrich*, der Mensch (člověk).  
*Owce*, der Tuchmacher (soukenník).  
*Pabučina* Gatter (mrže).  
*Padat*, verrathen (zrazovati); *padat na to*, diess bekennen (přiznati se k tomu).  
*Palande*, der Toback (tabák).  
*Palanka*, Kriminal (vězení).  
*Palauk*, der Hut (klobouk).  
*Pařez*, die Kirche (kostel).  
*Pazdero*, die Leinwand (plátno).  
*Pazderka*, das Hemd (košile).  
*Pelišek*, ein Pelzel (kožíšek).  
*Prkenice*, Schreibtafel (peněženka).  
*Pes*, das Schloss (serre), (zámek).  
*Pichawý*, Nägel an den Fingern (nehty).  
*Pid*, ein Jahr oder Stunde (rok nebo hodina).  
*Pidě*, die Sackuhr (kapesní hodinky).  
*Pikota*, der Speck (slanina).  
*Pitwor*, ein Mayerhof (dvůr).  
*Plašák*, die Furcht (bázeň).  
*Plašit*, fürchten (báti se).

*Plauchy*, die Birnen (hrušky).  
*Plech. pljšek*, ein Groschen (groš).  
*Poddražka*, das Untergraben (podkopávání, podrývání).  
*Podkolenice*, Strümpfe (punčochy).  
*Podstrihač*, der Schneider (krejčí).  
*Potopky*, Beinkleider (nohavice, kalhoty, spodky).  
*Powazný*, der Wagner (kolár).  
*Požehánj*, das Glück (štěstí).  
*Požirák*, der Sack (pytel).  
*Pošpichnauti*, anschiessen (postřeliti).  
*Powětrnj*, der Mantel (plášť).  
*Prachy*, Geld (peníze).  
*Prachowý*, Federbetten (peřiny).  
*Prachowý, prachy*, Silbergeld (stříbrné peníze).  
*Porážka*, Stock (hůlka).  
*Praskawá*, Weiberrock (sukně).  
*Praskawý*, eine Bürste (kartáč).  
*Praskowa*, eine Schupfe (kolna).  
*Prasknaut*, brechen (zlomiti).  
*Prašná*, schwarzes Mehl (černá mouka).  
*Prašnj*, der Müller (mlynár).  
*Předák*, das Fürtuch (zástěra).  
*Proceltit*, verkaufen (prodati).  
*Proštumfowat*, verrathen (zraditi).  
*Proštumflý masomat*, verhinderter oder verrathener Diebstahl (překažená nebo zrazená krádež).  
*Puč*, zum Schein (na oko); *on se s djlem pučugu*, er arbeitet zum Schein (pracuje jen tak na oko).  
*Pulic*, ein Narr (blázen).  
*Putina*, Gatter (mrže).  
*Ruš*, der Kopf (hlava).  
*Rabuše*, die Truhe (truhla).  
*Rabuška*, die Dose (tabatěrka).  
*Roháč*, ein Ochs (vůl).  
*Rohačka, rohatka*, die Kuh (kráva).  
*Rohowat*, beim Verhör prügeln (při výslechu bít).  
*Rohowice* der Stock (hůl).  
*Rosa*, Gänsefetten, Schmalz (husí sádlo).  
*Rozmachlowat*, zerbrechen (rozlámati).  
*Rozsywa*, der Geistliche (duchovní).  
*Rybnjk wypálit*, betrügen oder ins Unglück stürzen (podvésti nebo do neštěstí vrhnouti).  
*Řadowat*, theilen (dělit).  
*Řechtawý*, Schlossketten (řetízky, pouta).  
*Salka*, eine Kammer (komora).  
*Saukawý*, die Wurst (jaternice).  
*Sceltit*, verkaufen (prodati).  
*Sebastián*, der Durst (žízeň).  
*Spichnaut*, verrathen (zraditi).

- Skon*, Spiel, Komoedie (hra, komedie);  
 mjhat skonku, spielen (hráti).  
*Skaumnjk*, Verhehler (přechovavač).  
*Skopec*, der Kerkermeister (žalárník).  
*Skorný*, Getreid (obilí).  
*Skrornjk*, der Schüttboden (sýpka).  
*Skřený*, Gefangener (zajatý).  
*Skůry*, das Leder (kůže).  
*Slepíčka*, slepice, Soldat (voják).  
*Smolný*, Stiefeln (střevíce).  
*Snopek*, eine Maass (míra).  
*Sowák*, der Ehemann (manžel).  
*Sowka*, das Eheweib (manželka).  
*Sporádní*, Stiefeln (boty).  
*Sraule*, ein Herr (pán).  
*Starey*, Mitgesell (druh); starey, poď  
 sem! Alter, komm her! (Poď sem,  
 starý!)  
*Stahowač*, ein Sack (pytel).  
*Stápka*, eine Höhle (jeskyně).  
*Stopený*, versteckt (skrytý).  
*Straka*, das Beil (topor, sekýra).  
*Strhnaut*, stehlen (ukrásti).  
*Strjhař*, ein Jäger (myslivec).  
*Strženy*, Gefangener (polapený).  
*Studená*, Vorhaus (předsíň).  
*Studenec*, der Keller (sklep).  
*Suk*, das Schloss (zámek).  
*Supowat*, schlafen (spáti).  
*Swižná*, Schwefelkerze (svíčka).  
*Sykora*, Polizeywächter (policejní stráž-  
 ník).  
*Sypka*, die Kirche (kostel).  
*Syrotčj*, der Richter (soudce).  
*Spádnjk*, die Erde (země).  
*Spiknutey*, bekannt (známý).  
*Šladkowý*, Honig (med).  
*Skřipka*, Musik (hudba).  
*Soodrazyt*, weglaufen (utéci).  
*Spěwák*, eine Leiter (řebrík).  
*Šyceylit*, kaufen (koupiti).  
*Šábr*, die Haue (motyka), das Stemm-  
 eisen (dláto).  
*Šábrowat*, einbrechen, untergraben (pod-  
 kopati).  
*Šlachtenes*, Riegelmann (závora).  
*Šátor*, Waare) Handelsladen (zboží  
 krám).  
*Šátornjk* der Krämer (kramář).  
*Šaufky*, Schuhe (boty).  
*Šauř*, Kleider (šaty).  
*Šaustawka*, Einlösungsschein (zástavní  
 list).  
*Šiml*, der Schnee (sníh).  
*Šimluge*. (šimluje), es schneiet (sněží).  
*Škorpy*, Stiefeln (střevíce).  
*Škutina*, Schmeer (sádlo).  
*Šmjř*, Nachtwächter; Wächter beim Dieb-  
 stahle (noční hlídač; hlídač při krá-  
 deži).  
*Šmjrowat*, wachsam sein (býti na stráž).  
*Šof*, Gulden (zlatý).  
*Šlechta*, das Krucifix (kříž).  
*Šort*, der Raub (loupež).  
*Špendljky*, die Hirse (proso).  
*Špičák*, die Gerste (ječmen).  
*Špičaty*, die Bürste (kartáč).  
*Špirmantl*, Tabernakel (tabernakulum),  
*Šplicharř*, der Jäger (myslivec).  
*Šplichownice*, die Flinte (puška).  
*Šuk*, Jahrmarkt (výroční trh).  
*Šum*, der Wald (les).  
*Štárka*, die Visitation (dohlídka).  
*Štárat*, visitiren (dohlížeti).  
*Štěně*, eine Pistole (pistola).  
*Štětínarř*, ein Ferkel (sele).  
*Štětínowý*, ein Schwein (prase).  
*Štumfowat*, bellen (štěkati).  
*Štumf*, verjagt (zahnán).  
*Šwihljik*, ein Deutscher (Němec).  
*Šwihljčka*, die deutsche Sprache (něm-  
 čina); kaumáš šwihličkau? sprichst  
 du deutsch? (mluvíš německy?)  
*Šwjtorka*, Brandtwein (kořalka).  
*Taljř*, ein Tausend (tisíc).  
*Tatnjik*, der Ofen (kamna).  
*Taufes*, Arrest (vězení).  
*Teplá*, das Zimmer (světnice).  
*Tetawa*, die Stadt Brünn (Brno).  
*Těžký*, Eisen (železo).  
*Tipan*, ein Indian (krocán).  
*Tmawá*, die Nacht (noc).  
*Topywka*, die Karte (list, karta).  
*Trký*, Hähne (kohouti).  
*Tužjš nelowey?* bist du von der Bande?  
 (náležíš mezi bandu?).  
*Tyčēt*, im Arreste stecken (seděti v ža-  
 láři).  
*Tyka*, Arrest (vězení).  
*Vpichnem se*, man wird uns fangen (bu-  
 deme lapeni).  
*Wálet*, spielen (hráti).  
*Waz*, der Ballen (pačička, kulička).  
*Wětrnjik*, der Mantel (plášť).  
*Weiches*, měkky, Gold (zlato).

*Weylupek*, Bürgermeister (starosta).

*Wlačet*, Betteln (žebrať).

*Wlačnj*, Bettler (žebřák).

*Wlačnice*, die Bettlerin (žebračka).

*Wlaknutj*, Flachs (len).

*Wlastnj*, der Vater (otec).

*Wlastnice*, die Mutter (matka).

*Wlect*, gehen (jít); *wrchan* vleče a sykorowé s njm vlečau, der Direktor geht und die Polizeybedienten mit ihm (ředitel jde a policejní zřizenci s njm).

*Woblauk*, das Fenster (okno).

*Woda*, die Leute (lidé).

*Wodehnat*, verkaufen (prodati).

*Wodmuchlowat*, aufmachen (otevřít).

*Wodrazyt*, davonlaufen (prýč utíkat).

*Wodrážka*, ein Flüchtling (uprchlík).

*Wohrada*, eine Stadt (město).

*Wohradnj*, ein Städter (měšťák).

*Woharek*, der Hirt (pastýř).

*Worazyt*, aus dem Sacke stehlen (z kapsy ukrásti).

*Wosmička*, zehn Jahre (deset let).

*Wostro*, der Raub (loupež).

*Wračet*, einsteigen, einbrechen (vstoupiti, vloupati se).

*Wrba*, der Rock (kabát).

*Wrba*, die Weste (vesta).

*Wrchan*, Direktor (ředitel).

*Wychemat*, ausrauben (vyloupiti).

*Wykaumat*, ausforschen (vypátrati), *na wykaumu*, auf der Spähe (na výzvědáč).

*Wykohautit*, ausbrennen (vypáliti).

*Wyšobrowat*, ausgraben (vykopati).

*Wytiskey*, der nicht stiehlt (kdo nekrade).

*Zakosnj*, *zakosny*, das Messer (nůž).

*Zakohautkowat*, ausbrennen (vypáliti).

*Zarohnaut zarozdit*, tödten (usmrtiti).

*Zelená*, Betrug (podvod).

*Zelenka*, Garten (zahřada).

*Zink*, *cynk*, Nachricht (zpráva).

*Zinkplac*, Versammlungsplatz zum Verbrechen (místo schůzky ke zločinu).

*Zloděgka*, eine Laterne (svítlna).

*Zloch*, der Jahrmarkt (výroční trh).

*Zlochař*, Jahrmarktsdieb (zloděj na výročním trhu).

*Zlochařka* Jahrmarktsdiebin (zlodějka na výročním trhu).

*Zuban*, *zubanec*, *zubec*, das Brod (chléb).

*Žihlawec*, das Feuer oheň).

*Žlutá*, der Weizen (pšenice.)\*

#### T é ž v e ř e :

Když sem tyčel w Praze v Kryminálu,  
Dostal sem tam dvě stě wod kaprálů.  
Dostal sem ge wšecky pro haljka;  
Tyčela tam semnau má gamborka.  
Tyčela tam semnau piť a dwa dni,

Škoda mé gamborky k rohowánj.  
Strčeli nás oba do kamena,  
Mjhali sme tam dost fabiána.  
Dostanemeli se na kopeček,  
Budem nosyt těžký pásek Atd.

\*) Několik slov převzatých z německé a židovsko-německé zlodějstiny: „Aisch, der Mann. — Aischin, das Weib. — Bausen, sich fürchten. — Buser, das Fleisch. — Egele, der Wagen. — Enaien, die Augen. — Flopen, der Reisepass. — Geschiebes machen, davon laufen — Gisar, das Dorf. — Handeln, stehlen. — Hargen, sich ärgeru — Chapen, chapern, ganaffen, stehlen. — Chaser, das Schwein. — Jajem, der Wein. — Jaske, die Kirche — Kaporn, sterben. — Keim, ein Jude. — Masern verrathen. — Meistern, Jemanden binden. — Mes seyn, todt seyn. — Miesig, das Rad. — Milch, der Salz. — Masamaten saszern, Diebstähle ausspähen — Moos, Geld — Piller, der Hund — Pasen, verkaufen. — Riegel, Füsse. — Saszern, ausspähen. — Schaufert, Kerkermeister — Scheigatzel, ein Knabe — Schechel, der Verstand. — Scheucher, das Bier. — Scheukek, eine Lüge. — Schidler, besoffen. — Schiebes machen, entweichen. — Schmosen, plaudern. — Spiser, Wirth. — Verschüppet, arretieren. — Warm, das Zimmer. — Weiches, das Gold.“